

TREATY SERIES. 1915.

No. 7.

TREATY
OF
COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN
THE UNITED KINGDOM AND
HONDURAS.

Signed at Guatemala, May 5, 1910.

[Ratifications exchanged at Guatemala, June 21, 1915.]

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
July 1915.

LONDON:
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
By HARRISON AND SONS, 45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., 29, BREAMS BUILDINGS, FETTER LANE, E.C., and
28, ABINGDON STREET, S.W., and 54, ST. MARY STREET, CARDIFF; or
H.M. STATIONERY OFFICE (SCOTTISH BRANCH), 23, FORTH STREET, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAPTON STREET, DUBLIN;
or from the Agencies in the British Colonies and Dependencies,
the United States of America and other Foreign Countries of
T. FISHER UNWIN, LONDON, W.O.

1915.

[Cd. 7964.] Price 1d.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
HONDURAS.

Signed at Guatemala, May 5, 1910.

[Ratifications exchanged at Guatemala, June 21, 1915.]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Honduras, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Lionel Edward Gresley Carden, Esquire, His Majesty's Minister Resident and Consul - General in Central America; and

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Honduras, deseando facilitar y ensanchar aún más las relaciones comerciales que actualmente existen entre sus respectivos países, han resuelto concluir con este objeto un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Señor Don Lionel Edward Gresley Carden, Ministro Residente y Cónsul General de Su Majestad en la América Central; y

His Excellency the President of the Republic of Honduras, Doctor Manuel Francisco Barahona, Honduranean Chargé d'Affaires, in Guatemala;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other, to which native subjects or citizens are, or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by native subjects or citizens.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE II.

The Contracting Parties agree that in all matters relating to

[86]

Su Excelencia el Presidente de la República de Honduras, al Doctor Don Manuel Francisco Barahona, Encargado de Negocios de Honduras en Guatemala;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que se hallaron en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I.

Habrà entre los territorios de las dos Partes Contratantes recíproca libertad de Comercio y Navegación.

Los súbditos ó ciudadanos de las dos Partes Contratantes tendrán plena libertad de ir, sin restricción, con sus buques y cargamentos á todos los lugares y puertos, en los territorios de la otra, á que les es, ó pudiera ser en lo futuro, permitido ir á los nacionales, súbditos ó ciudadanos y gozarán de los mismos derechos privilegios, libertades, favores, inmundidades, y exenciones en materia de comercio y navegación de que gozan ó pudieran gozar los nacionales.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes no estarán sujetos respecto á sus personas ó bienes, ni en cuanto á su comercio ó industria, á ninguna contribución, ya sea general ó local, ó á impuestos ú obligaciones de cualquiera clase, que fueren distintos ó mayores que los fijados ó que en lo sucesivo se fijaren, á los nacionales ó á los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida.

ARTÍCULO II.

Las Partes Contratantes convienen en que, en todo lo con-

commerce, navigation, and industry, any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to the subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE III.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the country permit, or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner or acquire the same by inheritance, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts or charges of whatever denomination other or higher than those which are or shall be applicable to native subjects or citizens.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties, shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected, as foreigners, to

cerniente al comercio, navegación ó industria, cualquier privilegio, favor ó inmunidad que una de las Partes Contratantes haya concedido ó en lo de adelante concediere á los súbditos ó ciudadanos de cualquier otro Estado Extranjero, se hará inmediata é incondicionalmente extensivo á los súbditos ó ciudadanos de la otra, siendo su intención que el comercio, navegación é industria de los dos países sean puestos, reciprocamente, en todos respectos, bajo el pie de la Nación más favorecida.

ARTÍCULO III.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes tendrán plena libertad en los territorios de la otra, de adquirir y poseer todo género de bienes, muebles é inmuebles, que, según las leyes del país, es, ó pudiera ser en lo sucesivo, permitido á los súbditos ó ciudadanos de cualquier otro Estado Extranjero, adquirir ó poseer. Podrán transmitir estos por venta, permuta, donación, matrimonio, testamento, ó de cualquier otro modo, ó adquirir los por herencia bajo las mismas condiciones ya establecidas ó que en lo sucesivo se establecieren para los nacionales. En ninguno de los referidos casos estarán sujetos á otros ni mayores contribuciones, impuestos ó cargas de cualquiera denominación que los que tienen ó tengan que pagar los nacionales.

También se permitirá á los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, que habiendo cumplido con las leyes del país, exporten libremente los productos de la venta de su propiedad y sus bienes en general, sin tener que pagar, por

other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

ARTICLE IV.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties :

1. Shall have full liberty with their families to enter, leave, travel, or reside in any part of the territories of the other Contracting Party.

2. They shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, national guard or militia.

3. They shall be equally exempted from all judicial functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all extraordinary war contributions, forced loans, and every species of military requisitions or service.

4. In all other matters affecting their persons or property, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the subjects or citizens of the other.

ARTICLE V.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the territories of the other and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowed to make

ser extranjeros, derechos distintos de los que paguen, en circunstancias análogas, los nacionales.

ARTÍCULO IV.

Los súbditos ó ciudadanos de las Partes Contratantes :

1. Tendrán plena libertad, junto con sus familias, de entrar, salir, viajar, ó residir en cualquiera parte de los territorios de la otra.

2. Estarán exentos de todo servicio militar forzoso de cualquiera clase, bien sea en el Ejército, Marina ó en la Guardia ó Milicia Nacional.

3. Estarán igualmente exentos de todo cargo judicial, menos los que conforme á las leyes se impongan en materia de jurados, asimismo estarán exentos de toda contribución extraordinaria de guerra, empréstitos forzosos y de todo género de requisiciones militares ó servicio militar.

4. En todos los demás asuntos que afectan sus personas ó bienes cualquier privilegio, favor ó inmunidad ya concedida ó que en lo de adelante se conceda á los súbditos ó ciudadanos de cualquier Estado Extranjero se extenderá inmediata ó incondicionalmente á los súbditos ó ciudadanos de la otra Parte.

ARTÍCULO V.

Las habitaciones, fábricas, almacenes y tiendas de los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes en los territorios de la otra, y todos edificios y sitios pertenecientes á ellos, destinados á su residencia ó comercio serán respetados.

No será permitido hacer registro

a search of, or a domiciliary visit to such dwellings and premises or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for subjects or citizens of the country or of the most favoured nation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall have free access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights without other conditions, restrictions, or taxes beyond those imposed on native subjects or citizens.

ARTICLE VI.

The articles, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles, the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of either of the Contracting Parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture and of the measures applicable in either of the two countries to articles enjoying a

ó visitas domiciliarias en tales sitios ó habitaciones, ni examinar ó inspeccionar libros, papeles ó cuentas, excepto bajo las condiciones y con las formas prescritas por las leyes para los súbditos ó ciudadanos del país ó de la nación más favorecida.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes tendrán, en los territorios de la otra, libre acceso á los Tribunales de Justicia para ejercer la defensa de sus derechos, sin más condiciones, restricciones ó contribuciones que las impuestas á los nacionales.

ARTÍCULO VI.

No se impondrán á los artículos, siendo productos ó manufacturas de una de las Partes Contratantes que se importaren en los territorios de la otra, sea cual fuere su procedencia otros ni mayores derechos ni cargas que los que se impongan á semejantes artículos los productos ó manufacturas de cualquier otro país extranjero. Ni se mantendrá ni impondrá prohibición ni restricción alguna á la importación de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de cualquiera de las Partes Contratantes en los territorios de la otra, sea cual fuere su procedencia, que no se haga igualmente extensiva á la importación de semejantes artículos que sean productos ó manufacturas de cualquier otro país extranjero.

Sólo se exceptúan de esta regla general las prohibiciones sanitarias ó de otro género que surjan de la necesidad de garantizar la seguridad de las personas, del ganado ó de las plantas útiles á la agricultura y las medidas que se apliquen en cualquiera de los dos países á los artículos á que se

direct or indirect bounty in the other.

les concedan primas en el otro, sean directas ó indirectas.

ARTICLE VII.

The articles, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher charges than those paid for the like articles exported to another foreign country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

ARTÍCULO VII.

No se impondrán á los artículos, siendo productos ó manufacturas de una de las Partes Contratantes, que se exporten á los territorios de la otra, otras ni mayores cargas que las que se paguen á la exportación de semejantes artículos á otro país extranjero. Ni se impondrá prohibición alguna á la exportación de cualquier artículo de los territorios de una de las dos Partes Contratantes á los territorios de la otra que no se haga igualmente extensiva á la exportación de artículos semejantes á cualquier otro país extranjero.

ARTICLE VIII.

Merchandise of all kinds, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused and reloaded. But if the goods remain for more than three days in the bonded warehouses of one of the Contracting Parties, they shall be liable to the payment of the usual warehousing charges, which shall, in no case, exceed the charges payable by subjects or citizens of the country in which the warehouse is situated. Similarly, subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall enjoy the same treatment in regard to warehousing accommodation as is accorded to national subjects or citizens.

ARTÍCULO VIII.

Las mercancías de todo género, siendo productos ó manufacturas de una de las Partes Contratantes, al pasar en tránsito por los territorios de la otra, serán recíprocamente libres de todo derecho de tránsito, sea que pasaren directamente ó que durante el tránsito fueren descargadas, almacenadas y reembarcadas. Pero si las mercancías quedaren mas que tres días en los almacenes de depósito de una de las Partes Contratantes, estarán sujetas al pago de los derechos usuales de almacenaje, los cuales no deberán en ningún caso exceder los pagaderos por los súbditos ó ciudadanos del país en que está situado el almacén. De igual modo los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes disfrutarán del mismo trato que se otorga á los nacionales en lo que se refiere á las facilidades para almacenar sus mercancías.

ARTICLE IX.

The stipulations of the present Treaty, with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation, apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognized Commercial Associations in the Contracting States as may be authorized in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

ARTICLE X.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles the produce or manufacture of the other than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of either of the Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty, unless they are placed on the market for consumption, the only charge leviable on them being that for warehousing.

ARTICLE XI.

Each of the Contracting Parties shall permit the importation or exportation on the vessels of the

ARTÍCULO IX.

Las estipulaciones del presente Tratado, en lo referente á la concesión mutua del trato de la nación más favorecida, serán aplicables incondicionalmente al tratamiento de agentes viajeros comerciales y de sus muestras. Las Cámaras de Comercio, así como las demás Juntas de Negociantes y otras Asociaciones comerciales, debidamente reconocidas en los Estados Contratantes y autorizadas al efecto, serán mutuamente aceptadas como competentes para emitir cualesquiera certificados que necesitaren los agentes viajeros.

ARTÍCULO X.

Los derechos internos impuestos en beneficio del Estado, de las Autoridades locales, ó de Corporaciones, que afectan ó pudieren afectar la producción, manufactura ó consumo de algún artículo en los territorios de cualquiera de las Partes Contratantes, no serán por ningún motivo más altos ni más gravosos para artículos que sean productos ó manufacturas de la otra que para semejantes artículos de origen nacional.

Los productos ó manufacturas de cualquiera de las Partes Contratantes, que se importen en los territorios de la otra, destinados al almacenaje ó tránsito, no estarán sujetos á derecho alguno interno, á menos que sean ofrecidos en venta para el consumo siendo únicamente sujetos al pago de los derechos de almacenaje.

ARTÍCULO XI.

Cada una de las Partes Contratantes permitirá que se importe ó exporte en los buques de la

other of all merchandize which may be legally imported or exported; and such vessels and their cargoes shall enjoy the same privileges and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes.

otra, toda mercancía que es lícito importar ó exportar; y los referidos buques y sus cargamentos disfrutarán de los mismos privilegios, y no estarán sujetos á otros ni mayores derechos ó cargas que los buques nacionales y sus cargamentos.

ARTICLE XII.

The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens and vessels of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

British and Honduran vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of discharging the whole or part of their cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes for a foreign destination.

ARTÍCULO XII.

Las disposiciones de este Tratado en lo que se refiere á la concesión mutua del trato nacional en materia de navegación, no tendrán aplicación al comercio de cabotaje, respecto del cual los súbditos ó ciudadanos y los buques de las Partes Contratantes disfrutarán del trato de la Nación más favorecida.

Los buques Británicos y Hondureños pueden, sin embargo, proceder de un puerto á otro, fuera con el propósito de descargar todo ó parte de sus cargamentos traídos de afuera ó de cargar todo ó parte de sus cargamentos destinados para un país extranjero.

ARTICLE XIII.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the Contracting Parties, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the Contracting Parties being that, in this respect also, their vessels shall be treated on the footing of perfect equality, the two Governments, however, reserving the right to grant special privileges to their national vessels

ARTÍCULO XIII.

En todo lo que se refiere á la colocación, carga, y descarga de los buques en los puertos, muelles, radas y bahías de los territorios de las Partes Contratantes, no se concederá privilegio alguno á los buques nacionales que no sea igualmente concedido á los buques del otro país; siendo la intención de las Partes Contratantes que, á este respecto también, sus buques sean tratados bajo el pie de perfecta igualdad, reservándose, sin embargo, los dos Gobiernos el derecho de conceder privilegios especiales á sus buques nacionales

when engaged in rendering mail or other Government service.

cuando estos se hallen prestando servicio de correos ú otro servicio gubernativo.

ARTICLE XIV.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the territories of either of the Contracting Parties upon the vessels of the other country which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general. Such equality of treatment shall apply to the respective vessels from whatever port or place they may arrive and whatever may be their destination.

ARTICLE XV.

Any vessel of either of the Contracting Parties which may be compelled, by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandize in order to defray his expenses he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the

ARTÍCULO XIV.

No se impondrán en los puertos de los territorios de una de las Partes Contratantes á los buques de la otra derechos algunos de tonelaje, puerto, pilotaje, fero, cuarentena ú otros derechos análogos, sea cual fuere su naturaleza ó denominación, ya se exigieren en nombre y beneficio del Gobierno, de particulares, de corporaciones ó de establecimientos de cualquier género, que no sean igualmente impuestos en idénticas condiciones y en los mismos casos á los buques nacionales en general. Esta igualdad de trato se aplicará á los respectivos buques cualquiera que sea su procedencia ó el lugar de su destino.

ARTÍCULO XV.

Todo buque de una de las Partes Contratantes que, con motivo de mal tiempo ó de accidente, se viere obligado á buscar abrigo en un puerto de la otra, podrá libremente hacer reparaciones en él y abastecerse de lo que necesite, haciendose luego á la mar, sin pagar otros derechos que los que en caso semejante pagaría un buque nacional. No obstante, cuando el Capitán de un buque mercante se viere en la necesidad de vender parte de sus mercancías para satisfacer sus gastos, estari obligado á observar los reglamentos y tarifas del lugar á que hubiere arribado.

Si un buque de una de las Partes Contratantes encallase ó naufragase en las costas de la

coasts of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the same shall be delivered to the British or Honduran Consular officer in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel.

The Contracting Parties agree, moreover, that merchandize saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground, or wrecked, the respective Consular officers shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present or is present, and requires it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

ARTICLE XVI.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels

otra, tanto el buque como todas sus partes, sus aparejos y los accesorios que le pertenezcan y todos los efectos y mercancías que del mismo se salvaren, incluyendo los que hayan sido arrojados al mar, ó lo que produjeran si fueren vendidos, así como todos los documentos que á bordo de dicho buque encallado ó naufrago se encontraren, serán entregados á los dueños ó á sus agentes, cuando los reclamen. Si los dueños ó agentes no se hallaren presentes, serán entregados al funcionario Consular Británico ú Hondureño en cuyo distrito haya ocurrido el naufragio ó encallamiento, siempre que los reclame dentro del término que fijen las leyes del país, debiendo dichos funcionarios Consulares, dueños ó agentes pagar únicamente los gastos que haya ocasionado la conservación de los efectos, así como los de salvamento ú otros que, en caso análogo de naufragio, hubiera tenido que abonar un buque nacional.

Las Partes Contratantes convienen, además, en que las mercaderías salvadas no tendrán que pagar derecho alguno de aduana, á menos que se despachen para el consumo.

En el caso de que un buque entre de arribada á causa de mal tiempo ó que encalle ó naufrague, los respectivos funcionarios Consulares estarán autorizados, cuando el dueño, capitán, ú otro agente del dueño estuviere ausente, ó estando presente, lo solicitare, á intervenir con el objeto de prestar el auxilio necesario á sus compatriotas.

ARTÍCULO XVI.

Todos los buques que, según las leyes Británicas, sean tenidos por buques Británicas y todos los

which, according to Honduran law, are to be deemed Honduran vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British or Honduran vessels, respectively.

buques que, según las leyes de Honduras, sean tenidos por buques Hondureños, serán, para los efectos de este Tratado, considerados respectivamente como buques Británicos ú Hondureños.

ARTICLE XVII.

It shall be free to each of the High Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the faculties, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or shall be granted to Consuls of the most favoured nation.

ARTÍCULO XVII.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá libremente nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules, y Agentes Consulares, que residan en las ciudades y puertos de los dominios y posesiones de la otra. No obstante, estos Cónsules Generales, Cónsules, Vice - Cónsules, y Agentes Consulares no empezarán á ejercer sus funciones hasta después de haber sido aprobados y admitidos en la forma usual por el Gobierno á que fueren destinados. Disfrutarán de todas las facultades, privilegios exenciones é inmunidades de cualquier género ya concedidos ó que se concedieren en lo futuro á los Cónsules de la Nación más favorecida.

ARTICLE XVIII.

The Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the State in whose territory the desertion takes place.

ARTÍCULO XVIII.

Los Cónsules y Agentes Consulares de cada una de las Partes Contratantes que residan en los territorios de la otra, recibirán de las Autoridades locales el auxilio que la ley permita darles para la captura de desertores de los buques de sus respectivos países.

Esta estipulación, sin embargo, no será aplicable á los súbditos ó ciudadanos del Estado en cuyo territorio la deserción tuviere lugar.

ARTICLE XIX.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall have, in the territories of the other, the same rights as native subjects or citizens in regard to patents for inventions, trademarks, and designs, upon the fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTÍCULO XIX.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán, en los territorios de la otra, los mismos derechos que los nacionales, respecto á patentes de invención, marcas de fábrica, y diseños, cuando cumplieren con los requisitos que la ley señala.

ARTICLE XX.

All goods bearing marks or descriptions which state or manifestly suggest that the goods are the produce or manufacture of one of the Contracting States shall, if such statement or suggestion be false, be seized on importation into either of the two States. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

ARTÍCULO XX.

Todas las mercancías que lleven marcas ó descripciones que expresen ó claramente indiquen que son del producto ó manufactura de uno de los Estados Contratantes serán, si dichas manifestaciones ó indicaciones resultaren falsas, secuestradas si se las importa en uno de los dos Estados. Puede asimismo efectuarse el secuestro en el Estado donde se ha aplicado la indicación falsa de origen ó en aquel donde hayan sido importadas las mercancías conteniendo la indicación falsa.

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department or of an interested party whether an individual or a Society in conformity with the domestic legislation of each State, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

El secuestro se efectuará, bien á petición del correspondiente Departamento del Gobierno ó de parte interesada ya sea esta un particular ó una sociedad, de conformidad con la legislación propia de cada Estado, pero las autoridades no estarán obligados á verificar el secuestro de mercancías en tránsito.

The Tribunals of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Article.

Los tribunales de cada país resolverán cuales denominaciones, por razón de su carácter genérico, no están comprendidas dentro de las disposiciones del presente artículo.

ARTICLE XXI.

Any controversies which may arise respecting the interpretation

ARTÍCULO XXI.

Las controversias que se susciten sobre la interpretación ó

or the execution of the present Treaty or the consequence of any violation thereof, shall be submitted, when the means of settling them directly by amicable agreement are exhausted, to the decision of Commissions of Arbitration, and the result of such arbitration shall be binding upon both Governments.

The members of such Commissions shall be selected by the two Governments by common consent, failing which, each of the two Parties shall nominate an Arbitrator, or an equal number of Arbitrators, and the Arbitrators thus appointed shall select an Umpire.

The procedure of the arbitration shall in each case be determined by the two Contracting Parties, failing which the Commission of Arbitration shall be itself entitled to determine it beforehand.

ARTICLE XXII.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions or Protectorates beyond the seas, unless notice of adhesion shall have been given on behalf of any such Colony, Possession, or Protectorate by His Britannic Majesty's Representative in Central America, before the expiration of one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

Nevertheless, the goods produced or manufactured in any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions, and Protectorates, shall enjoy in Honduras complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as such Colony, Possession or Protectorate shall accord to

ejecución del presente Tratado ó sobre las consecuencias de alguna violación de él, se someterán cuando se hayan agotado los medios de arreglo directos por convenios amistosos, á la decisión de Comisiones de Arbitraje, y el resultado de este arbitraje será obligatorio para ambos Gobiernos.

Los miembros de estas Comisiones serán nombrados de común acuerdo por los dos Gobiernos. Si no hubiese acuerdo, cada una de las Partes nombrará un Arbitro, ó un número igual de Arbitros, y los Arbitros así nombrados designarán un tercero para el caso de discordia.

Las Partes Contratantes determinarán en cada caso el procedimiento del arbitraje y, no estando de acuerdo, la Comisión de Arbitraje estará facultada para determinarlo de antemano.

ARTÍCULO XXII.

Las estipulaciones del presente Tratado no serán aplicables á ninguna de las Colonias, Posesiones ó Protectorados ultramarinos de Su Majestad Británica, á menos que se haya dado aviso de adhesión, de parte de dicha Colonia, Posesión, ó Protectorado por el Representante de Su Majestad Británica en Centro-América, dentro del año siguiente á la fecha del cambio de ratificaciones del presente Tratado.

No obstante, las mercancías producidas ó manufacturadas en cualquiera de las Colonias, Posesiones y Protectorados de Su Majestad Británica, disfrutarán en Honduras del tratamiento de la Nación mas favorecida, completa é incondicionalmente, mientras dicha Colonia, Posesión, ó Pro-

goods the produce or manufacture of Honduras treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other foreign country.

tectorado conceda á las mercancías del producto ó manufactura de Honduras trato tan favorable como el que concede á los productos ó manufacturas de cualquier otro país extranjero.

ARTICLE XXIII.

ARTÍCULO XXIII.

The stipulations contained in this Treaty providing for the mutual accord of the treatment of the most favoured nation shall not be held to be applicable to the special concessions which Honduras may have accorded or may in future accord to other Central American Republics.

Las estipulaciones contenidas en el presente Tratado, por las que se conceden mutuamente el trato de la nación mas favorecida, no se tendrán como aplicables á las concesiones especiales que Honduras haya hecho, ó en lo sucesivo hiciere, á las demás Repúblicas de Centro-América.

ARTICLE XXIV.

ARTÍCULO XXIV.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during ten years from the day of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other, twelve months before the expiration of the said period of ten years, of the intention to terminate the present Treaty it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

El presente Tratado será ratificado y el canje de las ratificaciones se efectuará en Guatemala, á la mayor brevedad posible. Empezará á regir inmediatamente después de ratificado, y continuará en vigor durante diez años contados desde la fecha en que empezó á regir. En el caso de que, doce meses antes de expirar el referido plazo de diez años, ninguna de las Partes Contratantes hubiese notificado á la otra su intención de dar por terminado el presente Tratado, continuará este vigente hasta que trascurra un año contado desde el día en que una ú otra de las Partes Contratantes lo hubiese denunciado.

As regards, however, the British Colonies, Possessions, and Protectorates which may have adhered to the present Treaty, in virtue of Article XXII, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it, separately, at any time, on giving

Sin embargo, en lo que respecta á las Colonias, Posesiones y Protectorados Británicos que hayan dado su adhesión al presente Tratado, conforme al Artículo XXII, cualquiera de las Partes Contratantes tendrá el derecho de darlo por terminado, separa-

twelve months' notice to that effect.

It is understood that the stipulations of the present Article and of Article XXII, referring to British Colonies, Possessions or Protectorates, apply, also, to the Island of Cyprus.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in two originals at the city of Guatemala, the fifth day of May one thousand nine hundred and ten.

(L.S.) LIONEL CARDEN.
 (L.S.) MANUEL F.
 BARAHONA.

damente, en cualquier tiempo, siempre que haga una notificación á ese efecto con doce meses de anticipación.

Queda entendido que las estipulaciones de este Artículo y del Artículo XXII, en lo que se refiere á las Colonias, Posesiones ó Protectorados Británicos, son aplicables, también, á la Isla de Chipre.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y selládolo con sus sellos.

Hecho en dos originales, en la ciudad de Guatemala, el día cinco de Mayo de mil novecientos diez.

(L.S.) LIONEL CARDEN.
 (L.S.) MANUEL F.
 BARAHONA.
